

Translation B-A 3 (French-Spanish)

Code: 101331
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	1

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo
Email: Nuria.Asprer@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: Yes

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

Show that they know and understand the basic methodological principles governing translation, its professional aspects, basic instrumental aspects and the main contrastive problems encountered in this language combination.

Apply this knowledge to solving basic translation problems in a variety of non-specialised texts written in standard language.

Assimilate knowledge to form opinions and make judgments regarding the translation of a variety of non-specialised texts.

- Note for exchange students. Students taking this course should have Upper Intermediate/ Advanced language skills in the language combination. See instructor for more specific details concerning eligibility

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to develop problem solving ability in the translation of non-specialized texts with linguistic variation problems (mode, tone and style) and cultural references, in different fields and with different functions.

Students must be able to:

Demonstrate that they know and understand the methodological principles governing translation, the professional and instrumental aspects and the basic contrastive problems of the language combination.

Apply this knowledge to translating non-specialised texts with linguistic variation and cultural reference problems, from different areas and with different functions.

Assimilate knowledge in order to make judgements about questions relating to the translation of different types of non-specialised texts with linguistic variation and cultural reference problems, from different fields and with different functions.

Transmit information, ideas, problems and solutions relating to the translation of different types of non-specialised texts in a variety of fields and with different functions, which pose linguistic variation and cultural reference problems

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working in a ethical way.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Incorporating technological resources in order to solve translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
4. Applying these principles to the resolution of professional tasks.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised written texts from different fields and from different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
6. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised written texts from different fields and of different functions with problems of linguistic variation and cultural references.
8. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
9. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
10. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of translator.
11. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
12. Identifying the main ethical principles in the professional practice.
13. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

14. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
15. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
16. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
17. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
19. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
21. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
22. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, from several fields and with several functions, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
23. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
24. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market.
25. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
26. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
27. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

Content

- Solving translation problems derived from the cultural references: in tourist guides, comics, fragments of novels or other texts of prose, journalistic articles of different themes, etc.
- Solving translation problems derived from textual mode (written to be read aloud, written to be pronounced, etc.) in conferences, speeches, screenplays of films or films, etc.

Methodology

The teaching methodology and the evaluation that are proposed may undergo some modification depending on the restrictions imposed by the health authorities.

In the list that follows, various methodologies have been considered that will be specified and adapted to the circumstances in due course.

They mainly consist in:

- Lectures
- Resolution of directed, supervised or autonomous exercises
- Presentations of individual or group work
- Techniques of cooperative learning
- Documentation searches
- Reading assignments
- Tutorials
- Written assignments
- Assignments to be performed outside class
- Exercises to be performed in class (or in virtual class)
- Translation exercises
- Translation projects
- Preparation of a portfolio
- Preparation of translation tasks
- Exam

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Translation activities	38.5	1.54	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Troubleshooting	14	0.56	1, 19, 17, 21, 13, 20, 22, 23
Type: Supervised			
Self-assessment preparation	1	0.04	4, 21, 12
Tasks related to translation	14	0.56	1, 3, 2, 19, 18, 17, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Type: Autonomous			
Documentation search	10	0.4	1, 19, 18, 17, 7, 13, 20, 26, 22, 23
Preparation of exercises	10	0.4	18, 7, 26
Preparation of	55	2.2	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26,

Assessment

The teaching methodology and the evaluation that are proposed may undergo some modification depending on the restrictions imposed by the health authorities.

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class

Portfolio must contain all the following elements:

- Cover, introduction and summary
- Translations already scored and returned, with the corrections and comments from the instructor, followed by a brief comment on the main difficulties and on the thematic or pedagogical interest that the task has aroused (maximum 8 lines per task).
- Collection and justification of electronic, bibliographic and other resources.
- Final self-evaluation (maximum one page): the evolution is analyzed throughout the semester and an improvement plan is formulated for the future.

Careful structuring, expository accuracy, writing and argumentative rigor will be valued.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in

digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Autonomous production of translations and / or resolution of exercises related to intertextuality and cultural referents	30%	2	0.08	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Exam	30%	2	0.08	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Realization of translations in different textual typologies, presented accompanied by a reflection on the difficulties encountered and the results of learning.	30%	2	0.08	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Student portfolio	10%	1.5	0.06	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27

Bibliography

1. 1. Dictionaries and basic reference works

FRENCH DICTIONARIES :

- *Nouveau petit Robert de la langue française 2010*, Paris: Le Robert, Cd-Rom.
- *Le petit Robert des noms propres*, Paris: Le Robert, 2010

FRENCH GRAMMARS:

- CHARAUDEAU, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, Paris: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991

FRENCH ENCYCLOPEDIAS:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

SPANISH DICTIONARIES:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)
- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

SPANISH ORTHOGRAPHY MANUALS:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003

SPANISH GRAMMARS:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.
- R.A.E. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTHER DICTIONARIES:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000,7ª ed.
- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

WRITING AND STYLE MANUALS:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

SPANISH ENCYCLOPEDIAS:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

REFERENCE WORKS:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

BILINGUAL DICTIONARIES (FRENCH-SPANISH):

- ALLOA, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial.
- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

FRENCH FINDERS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr

- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

FRENCH DICTIONARIES (*on line*):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

FRENCH ENCYCLOPEDIA:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

SPANISH DICTIONARIES (*on line*):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es

2.ARTICLES AND ESSAYS ON TRANSLATION:

- BERMAN, Antoine. 1985. "La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain", *Les tours de Babel*. Mauvezin, Trans-Europ-Repress: 35-150.
- BERMAN, Antoine. 1985. «El Albergue de lo lejano» (trad. N. d'Asprer). *DOLETIANA, REVISTA DE TRADUCCIÓ LITERATURA I ARTS*. N° 4 "Filosofia i traducció", 2013
[<http://webs2002.uab.es/doletiana/Catala/Doletiana4/Doletiana4.html>].
- COSERIU, Eugenio. "Alcance y límites de la traducción". *LEXIS*. Vol. XXI. W 2. 1997.
<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7350/7568>
- COSERIU, Eugenio (1977) : Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción. *In* : Eugenio Coseriu. *El hombre y su lenguaje: Estudios de teoría y metodología lingüística*. (Traducido por Marcos Martínez Hernández) Madrid: Gredos, 214-239.
- D'ASPRER, Núria. "Vers une critique du sens : sémiose en traduction". *Meta. Journal des traducteurs*. Volume59, Issue1, Avril 2014, p. 8-23
- DELISLE, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, *Cahiers de traductologie*, 1980, n° 2.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- HURTADO Albir, Amparo. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Serie Aprender a traducir 6: Publicaciones de la Universidad Jaume I. 2015.
- LADMIRAL, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier, 1999
- MOUNIN, Georges. *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- MUÑOZ Martín, Ricardo. *Lingüística para la traducción*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995

- NIDA, E./Taber, Ch. *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.
- PYM, Anthony. [*Epistemological Problems in Translation and its Teaching*](#), Calaceite: Caminade, 1993.
- PYM, Anthony. 2016. *Translation solutions for many languages. Histories of a flawed dream*. London: Bloomsbury.
- PYM, Anthony. 2018. "A typology of translation solutions". *Journal of Specialised Translation* 30 (2018): 41-65
- PYM, Anthony. [*Exploring Translation Theories*](#). London and New York; Routledge. 2010. Second edition: 2014. [Google Books version here](#).
- Spanish translation, [*Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*](#), Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012; second edition 2016
- RASTIER, François (2006) : La traduction : interprétation et genèse du sens. *In* : Marianne Lederer et Centre de recherche en traductologie (Paris), dir. *Le Sens en traduction*. Caen : Lettres modernes Minard, 37-49.
- RICOEUR, Paul (2004) : *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- STECCONI, Ubaldo (2001) : Un mapa de la semiótica y sus aplicaciones a los estudios de traducción. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. Consulté le 21 mars 2011, <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/SteconiTonos2B.htm>.
- STEINER, George. *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995
- VINAY, J-P/Dalbernet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), Paris, Didier, 1976.